

**ESPAÑOL****INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES****TODOS LOS MODELOS:**

- Prevención de escaras y como método auxiliar en su tratamiento.
- Ayuda para cambios posturales.
- Personas que permanecen periodos de tiempo prolongados en sedestación.
- Alivio de dolor post-parto y recuperaciones post-operatorias en general.

**SOLO LOS MODELOS CON AGUJERO (dejan libres de presión la zona lesionada):**

- Hemorroides.
- Fístulas y fisuras en el ano.
- Fístulas y otros procesos algícos post-parto.
- Recuperación post-operatoria en enfermedades de la próstata o suelo pélvico.
- Alivio del dolor de las regiones sacrococcígea, isquiática, glútea, perineal (anal y/o urogenital).

**NO SE RECOMIENDA el uso de ningún modelo para personas:**

- Sin ningún tipo de movilidad.
- Con sobrepeso u obesidad.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros).

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

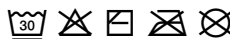
- 1-Se puede utilizar en silla de ruedas o en cualquier tipo de asiento (silla, sillón,...).
- 2-Coloque el cojín sobre la superficie del asiento y, por medio de las cintas, átelo a su estructura rígida.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Conservación: cepille o sacuda periódicamente la cara de la fibra para mantenerla en condiciones óptimas y alargar la vida útil del producto.

Lavado: pegar los velcros entre sí o cerrar la cremallera (si los tuviera).

Lavado a máquina: lave a máquina con programa delicado con agua tibia (30°C) y jabón neutro. Centrifugado suave (400 rpm). Para el secado déjelo secar a temperatura ambiente. No use lejía. No tienda ni planche y no exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol, etc. No limpie en seco.



Durante su uso o en su limpieza: no utilice lejías, alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si el producto no está bien escurrido, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

Conservar en lugar seco a temperatura ambiente.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**COMPOSICIÓN**

- > Tejidos:
  - Tejido superior: 90% Poliéster, 10% Acrílico con tratamiento Sanitized (contiene una sustancia biocida: pirtionato de zinc).
  - Tejido inferior: 65% Poliéster, 35% Algodón.
- > Relleno: fibra 100% poliéster hueca siliconada y conjugada.
- > Cintas: 100% Poliéster.

**ENGLISH****INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**REGULATION**

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthosis.

**SUITABLE FOR****ALL MODELS:**

- Prevention and auxiliary treatment of pressure sores.
- Help with postural changes.
- People who spend long periods of time seated.
- Postpartum pain relief and post-operative recovery in general.

**ONLY MODELS WITH HOLE (leave the injured area free of pressure):**

- Haemorrhoids.
- Fistulas and fissures in the anus.
- Postpartum fistulas and other painful processes.
- Post-operative recovery from diseases of the prostate or pelvic floor.
- Pain relief in the sacrococcygeal, ischiatic, gluteal, perineal (anal and/or urogenital) regions.

**NO MODEL RECOMMENDED FOR USE by people:**

- With no mobility.
- With excess weight or obesity.

**FITTING INSTRUCTIONS**

In order to achieve the highest degree of therapeutic effectiveness for different disorders and to prolong the service life of the product, it is essential to select the most suitable size for the patient or user (see the size and centimetre equivalence chart on the packaging).

**Follow the fitting instructions below:**

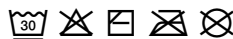
- 1- Can be used on a wheelchair or any type of seat (chair, armchair, etc.).
- 2- Place the cushion on the seat and attach to the rigid structure with the tapes.

**WASHING AND MAINTENANCE RECOMMENDATIONS**

Maintenance: regularly brush or shake the surface of the fibre to keep it in optimum condition and maximise the product's service life.

Washing: before washing, close any Velcro fasteners or zips.

Machine washable: machine wash with delicate programme and tepid water (30°C) with neutral detergent. Spin dry gently (400 rpm). For drying let it dry at room temperature. Do not use bleach. Do not hang up, iron or expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sunlight, etc. Do not dry clean.



When using or cleaning, do not use bleach, alcohol, ointments or liquid solvents. If the product is not well wrung out, detergent residue can remain and cause irritation to the skin and damage to the product.

Store in a dry place at room temperature.

**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**COMPOSITION**

- > Fabrics:
  - Top fabric: 90% polyester, 10% acrylic with Sanitized treatment (contains biocidal substance: zinc pyrithione).
  - Bottom fabric: 65% polyester, 35% cotton.
- > Filling: 100% siliconised and conjugated hollow polyester fibre.
- > Tapes: 100% polyester.

**FRANÇAIS****MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION**

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicinal élevé. Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**REGLEMENTATION**

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

**INDICATIONS****TOUS LES MODÈLES :**

- Prévention des escarres et en tant que méthode auxiliaire de leur traitement.
- Aide aux changements posturaux.
- Personnes qui restent de longues périodes en position assise.
- Soulagement de la douleur post-partum et récupérations post-opératoires en général.

**UNIQUEMENT LES MODÈLES AVEC TROU (la zone avec lésion étant exempte de pressions) :**

- Hémorroïdes.
- Fistules et fissures dans l'anus.
- Fistules et autres processus algique post-partum.
- Récupération post-opératoire des maladies de la prostate ou du plancher pelvien.
- Soulagement de la douleur des régions sacro coccygienne, ischiatique, fessière, périnéale (anale et / ou urogénitale).

**ON NE RECOMMANDE PAS l'usage de tout type de modèle pour les personnes :**

- Sans aucune mobilité.
- Présentant un surpoids ou de l'obésité.

**CONSIGNES DE MISE EN PLACE**

Pour un niveau supérieur d'efficacité thérapeutique des différentes pathologies et pour prolonger la vie utile du produit, il est essentiel de choisir correctement la taille la plus appropriée à chaque patient ou utilisateur (l'emballage contient un tableau indicatif des tailles et équivalences en centimètres).

**Pour sa mise en place, vous devez respecter les consignes suivantes :**

- 1-Peut être utilisé dans un fauteuil roulant ou tout autre type de siège (chaise, fauteuil,...).
- 2-Placez le coussin sur la surface du siège et, au moyen des bandes, fixez-le à sa structure rigide.

**RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE**

Conservation : brosse ou secouez périodiquement la face de la fibre afin de la maintenir dans des conditions optimales et prolonger la vie du produit.

Lavage : collez les Velcros ensemble ou fermez la fermeture éclair (le cas échéant).  
Lavage en machine : lavez en machine avec programme délicat à l'eau tiède (30 °C) et un savon doux. Essorage doux (400 tr/min). Séchage laisser sécher à la température ambiante. Ne pas utiliser d'eau de Javel. Ne pas tendre ni repasser et ne pas exposer à des sources de chaleur directes comme les poêles, les chauffages, les radiateurs, l'exposition directe au soleil, etc. Ne pas nettoyer à sec.



Pendant son utilisation ou son nettoyage, ne pas utiliser de javel, produits à base d'alcool, de pommades ni de liquides dissolvants. Si le produit n'est pas bien essoré, les résidus de détergeant peuvent irriter la peau et détériorer le produit. Conserver dans un endroit sec à température ambiante.

**GARANTIES**

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observiez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**COMPOSITION**

- > Tissus :
  - Tissu supérieur : 90% Polyester, 10% Acrylique avec traitement Sanitized (contient une substance biocide: pyrithione au zinc).
  - Tissu inférieur : 65% Polyester, 35% Coton.
- > Rembourrage : fibre 100% polyesters siliconés conjugués creux.
- > Sangles : 100% Polyester.

**DEUTSH****GEBRAUCHS- UND PFLEGEANLEITUNG**

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

**VORSCHRIFTEN**

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

**INDIKATIONEN****ALLE MODELLE:**

- Zur Vorbeugung von Dekubitus (Dekubitusprophylaxe) und als Hilfsmethode zu seiner Behandlung.
- Hilfe beim Umlagern eines Pflegebedürftigen im Bett.
- Personen die über einen längeren Zeitraum bettlägerig sind.
- Postnatale Schmerzlinderung und allgemeine postoperative Genesungen.

**NUR DIE MODELLE MIT ÖFFNUNG (lassen den verletzten Bereich druckfrei):**

- Hämorrhoiden.
- Fisteln und Fissuren am After.
- Fisteln und andere postnatale Schmerzzustände.
- Postoperative Genesung von Erkrankungen der Prostata oder des Beckenbodens.
- Schmerzlinderung im Sakrokokzygeal-, Sitzbein-, Gesäß-, Perinealbereich (anal und/oder urogenital).

**NICHT EMPFOHLEN WIRD die Benutzung eines der Modelle von Personen:**

- Ohne Mobilität.
- Mit Übergewicht oder Fettleibigkeit.

**ANZIEHANLEITUNG**

Um einen hohen Grad an therapeutischer Effektivität bei verschiedenen Pathologien und eine Verlängerung der Lebensdauer des Produktes zu erreichen, ist die korrekte Wahl der für jeden Patienten oder Benutzer geeigneten Größe besonders wichtig (der Verpackung ist eine orientative Tabelle mit Größen und Äquivalenzen in Zentimetern beigelegt).

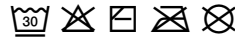
**Zur Anbringung des Produktes müssen folgende Aspekte beachtet werden:**

- 1-Kann in einem Rollstuhl oder einem anderen Sitzgegenstand (Stuhl, Sessel, ...) verwendet werden.
- 2-Das Kissen auf die Sitzoberfläche legen und mittels der Gurte seine starre Struktur befestigen.

**EMPFEHLUNGEN ZUR AUFBEWAHRUNG UND REINIGUNG**

**Pflege:** Die Faserseite regelmäßig bürsten oder ausschütteln, um diese im einwandfreien Zustand zu halten und die Lebensdauer des Produktes zu verlängern. **Waschen:** Die Klettverschlüsse miteinander verschließen oder den Reißverschluss schließen (wenn vorhanden).

In der Waschmaschine waschen: Mit einem Programm für empfindliche Wäsche mit lauwarmem Wasser (30°C) und Neutralseife waschen. Leicht schleudern (400 UpM). Trocknen lassen trocken bei Raumtemperatur. Kein Bleichmittel verwenden. Das Produkt weder aufhängen noch bügeln und auch nicht direkten Wärmequellen wie Öfen, Heizungen, Heizkörper, direkte Sonneneinstrahlung etc. aussetzen.



Während seiner Anwendung oder Reinigung: Keine Bleichmittel, flüssigen Lösemittel, Pasten oder Alkohol verwenden. Wenn das Produkt nicht ausreichend ausgespült wird, können die Reinigungsmittelrückstände Hautreizungen verursachen und das Produkt beschädigen.

In einem trockenen Raum bei Raumtemperatur aufbewahren.

**GARANTIE**

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

**PORTUGUÉS****INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO**

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal. Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**NORMATIVA**

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

**INDICAÇÕES****TODOS OS MODELOS:**

- Prevenção de escaras e como método auxiliar no seu tratamento.
- Ajuda para mudanças de postura.
- Pessoas que permanecem em sedestação durante períodos prolongados.
- Alívio da dor pós-parto e recuperações pós-operatórias em geral.

**APENAS OS MODELOS COM ORIFÍCIO (eliminam a pressão na zona lesionada):**

- Hemorroides.
- Fístulas e fissuras no ânus.
- Fístulas e outros processos algícos pós-parto.
- Recuperação pós-operatória em doenças da próstata ou do pavimento pélvico.
- Alívio da dor das regiões sacrococcígea, isquiática, glútea, perineal (anal e/ou urogenital).

**NÃO É RECOMENDÁVEL utilizar qualquer modelo em pessoas:**

- Sem mobilidade.
- Com excesso de peso ou obesidade.

**INSTRUÇÕES DE COLOCAÇÃO**

Para conseguir a máxima eficácia terapêutica nas diferentes patologias e prolongar a vida útil do produto, é fundamental a escolha correta do tamanho mais adequado a cada doente ou utilizador (a embalagem inclui um quadro orientativo dos tamanhos e das respetivas equivalências em centímetros).

**A colocação deve considerar os seguintes aspetos:**

- 1-Pode ser utilizado em cadeira de rodas ou em qualquer assento (cadeira, poltrona, etc.).
- 2-Coloque a almofada sobre a superfície do assento e, com as correias, prenda-a na estrutura rígida.

**RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM**

Conservação: escovar ou sacudir periodicamente a capa da fibra para mantê-la em condições ótimas e aumentar a vida útil do produto.

Lavagem: unir os velcros entre si ou apertar o fecho de correr (se existirem).

Lavagem na máquina: em programa delicado com água morna (30°C) e detergente neutro. Centrifugação delicada (400 rpm). Secagem deixar secar à temperatura ambiente. Não usar lixívia. Não estender, passar a ferro nem expor a fontes de calor diretas como salamandras, aquecedores, radiadores, luz solar direta, etc. Não limpar a seco.



Durante a utilização ou limpeza: não utilizar lixívias, álcoolis, pomadas ou líquidos solventes. Se não estiver bem escorrido, os resíduos de detergente podem irritar a pele e deteriorar o produto.

Guardar em lugar seco à temperatura ambiente.

**GARANTIAS**

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.

No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**ITALIANO****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortési.

**INDICAZIONI****TUTTI I MODELLI:**

- Prevenzione delle piaghe da decubito e come metodo ausiliario per il loro trattamento.
- Ausilio per cambi posturali.
- Persone che rimangono in posizione seduta per periodi di tempo prolungati.
- Sollievo del dolore post-parto e recuperi post-operatori in generale.

**SOLO I MODELLI CON FORO (lasciano libera da pressione la zona lesionata):**

- Emorroidi.
- Fistole e ragadi anali.
- Fistole e altri processi algici post-parto.
- Recupero post-operatorio in caso di malattie della prostata o del pavimento pelvico.
- Sollievo del dolore nelle regioni sacro-coccigea, ischiatica, glutea, perineale (anale e/o urogenitale).

**NON SI RACCOMANDA l'uso di nessun modello per persone:**

- Senza alcun tipo di mobilità.
- Con sovrappeso o obeso.

**ISTRUZIONI PER LA COLLOCAZIONE**

Per ottenere la massima efficacia terapeutica nelle diverse patologie e prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la taglia più appropriata ad ogni paziente o utente (la confezione contiene una tabella orientativa delle taglie y delle equivalenze in centimetri).

**Per la sua collocazione è necessario osservare i seguenti aspetti:**

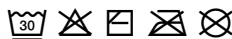
- 1-Si può utilizzare nella sedia a rotelle o in qualsiasi tipo di seduta (sedia, poltrona,...).
- 2-Collocare il cuscino sulla superficie della seduta e legarlo alla sua struttura rigida utilizzando le cinghie.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Conservazione: spazzolare o scuotere periodicamente il lato della fibra per mantenerla in condizioni ottimali e prolungare la vita utile del prodotto.

Lavaggio: incollare i velcri tra loro o chiudere la cerniera (se presenti).

Lavaggio a macchina: lavare a macchina con un programma delicato con acqua tiepida (30°C) e sapone neutro. Centrifuga leggera (400 giri/min). Essiccazione lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non usare candeggina. Non tendere, né stirare, né esporre a fonti di calore dirette quali stufe, caloriferi, radiatori, esposizione diretta al sole, ecc. Non lavare a secco.



Durante il suo utilizzo o la pulizia: non utilizzare candeggina, alcol, pomate o solventi liquidi. Se il prodotto non è ben strizzato, i residui di detergente possono irritare la pelle e deteriorare il prodotto.

Conservare in luogo asciutto a temperatura ambiente.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**POLSKI****INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotycząca wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotycząca Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE****WSZYSTKIE MODELE:**

- Zapobiega powstawaniu odleżyn i stosowana jest pomocniczo w ich leczeniu.
- Ułatwia zmianę pozycji ciała.
- Przeznaczona dla osób, które spędzają dłuższe okresy czasu w pozycji siedzącej.
- Łagodzi ból u kobiet po porodzie i jest generalnie zalecany w rekonwalescencji pooperacyjnej.

**WYŁĄCZNIEMO MODELE Z OTWOREM (chroniące leczone miejsce przed uciskiem):**

- Hemoroidy.
- Przetoki i szczeliny odbytu.
- Przetoki odbytnicze i inne dolegliwości bólowe po porodzie.
- Rekonwalescencja po operacji prostaty lub krocza.
- Łagodzi ból w okolicach krzyżowo-guzicznej, kości kulszowej, pośladków i krocza (odbytnicy i/lub układu moczowo-płciowego).

**Stosowanie żadnego z modeli NIE JEST ZALECANE w przypadku osób:**

- Całkowicie unieruchomionych.
- Z nadwagą lub otyłych.

**SPOSÓB ZAKŁADANIA**

Aby zapewnić większą skuteczność terapeutyczną w odniesieniu do różnych schorzeń i wydłużyć trwałość użytkową produktu, niezwykle istotne jest dobranie rozmiaru, który będzie najodpowiedniejszy dla danego pacjenta lub użytkownika (do opakowania dołączono tabelę zawierającą orientacyjne rozmiary wraz z ich odpowiednikami w centymetrach).

**Przy zakładaniu należy uwzględnić następujące zalecenia:**

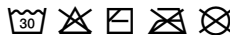
- 1-Możliwość stosowania na wózkach inwalidzkich i wszelkiego rodzaju miejscach do siedzenia (krzesła, fotele, itp.).
- 2-Umieszczamy produkt na przeznaczonej do siedzenia powierzchni i za pomocą taśm przywiązujemy go do sztywnych elementów danego sprzętu.

**ZALECENIA DOTYCZĄCE KONSERWACJI I PRANIA**

Konserwacja: regularnie szczotkować lub otrzepywać włóknistą powierzchnię osłony w celu utrzymania jej w optymalnym stanie i wydłużenia trwałości użytkowej produktu

Przed praniem: połączyć ze sobą zapięcia rzepowe lub zasunąć zamek błyskawiczny (jeżeli produkt został w nie wyposażony).

Pranie w pralce: stosować program do delikatnego prania w letniej wodzie (30°C) z użyciem obojętnego detergentu na bazie mydła. Delikatnie odwirować (400 obr/min). Suszenie wyschnięcia w temperaturze pokojowej. Nie stosować wybielaczy. Nie należy wieszać do suszenia, prasować ani wystawiać produktu na bezpośrednie działanie źródeł ciepła (piecyków, grzejników, kaloryferów, promieniowania słonecznego, itp.). Nie czyścić chemicznie.



W trakcie użytkowania lub czyszczenia: zabrania się stosowania wybielaczy, alkoholi, maści i rozpuszczalników. W przypadku niewłaściwego wyplukania, pozostałości detergentu mogą powodować podrażnienie skóry i uszkodzenie produktu.

Przechowywać w suchym miejscu w temperaturze pokojowej.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy niezwłocznie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany. ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

**NEDERLANDS****INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD**

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

**NORMEN**

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

**INDICATIES****ALLE MODELLEN:**

- Ter preventie van decubitus en als aanvullende behandelingsmethode.
- Helpt bij het veranderen van de houding.
- Personen die gedurende lange tijd in een zittende positie verblijven.
- Ter verlichting van pijn na een bevalling en voor algemeen post-operatief herstel.

**ALLEEN MODELLEN MET GAT (zorgen voor minder druk op het gewonde gebied):**

- Aambeien.
- Fistels en kloven in de anus.
- Fistels en andere soorten pijn na een bevalling.
- Post-operatief herstel van ziekten van de prostaat of bekkenbodern.
- Verlichting van pijn in de sacrococcygeale, ischiadicum, gluteale, perineale gebieden (anaal en/of urogenitaal).

**Deze modellen worden NIET AANGERADEN voor personen:**

- Zonder enige mobiliteit.
- Met overgewicht of obesitas.

**PLAATSINGSINSTRUCTIES**

Voor optimale therapeutische werkzaamheid bij verschillende ziekten en een verlengde levensduur van het product, is het van essentieel belang om de juiste grootte voor elke patiënt of gebruiker te kiezen (in de verpakking vindt u een tabel met maten en equivalenten in cm).

**Houd tijdens de plaatsing rekening met de volgende punten:**

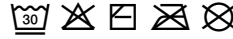
- 1-U kunt het product voor een rolstoel en andere soorten zitvlakken gebruiken (stoel, fauteuil,...).
- 2-Plaats het kussen op de zitting en maak deze vast aan de constructie door middel van riempjes.

**AANBEVELINGEN VOOR BEWAREN EN REINIGING**

Bewaren: borstel of schud met regelmaat het gedeelte met de vezel uit om ervoor te zorgen dat deze in optimale conditie blijft en om de levensduur van het product te verlengen.

Wassen: Sluit de klittenbanden of rits (indien van toepassing).

Machinewas: was de hoes in de wasmachine op het programma voor fijne was op een maximale temperatuur van 30°C, met neutrale zeep. Kort centrifugeren (400 rpm). Drogen laten drogen bij kamertemperatuur. Gebruik geen bleekmiddel. Niet ophangen, strijken en blootstellen aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiatoren, direct zonlicht, etc. Niet droogreinigen.



Gebruik geen alcohol, bleekmiddelen, zalf of oplossingsmiddelen tijdens het reinigen of gebruik. Als het product niet goed is uitgespoeld, kunnen de wasmiddelresten de huid irriteren en het product aantasten.

Bewaar het product op een droge plek op kamertemperatuur.

**GARANTIES**

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekkende instantie om over te gaan tot vervanging ervan. ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.



**ROMÂNĂ****INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală. Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

**INDICAȚII****TOATE MODELELE:**

- Prevenirea escarelor și ca metodă de tratament suplimentară.
- Ajutor pentru modificarea posturii.
- Persoane care petrec un timp îndelungat așezate.
- Calmarea durerilor după naștere și recuperare postoperatorie în general.

**NUMAI MODELELE CU ORIFICIU (elimină presiunea din zona vătămată):**

- Hemoroizi.
- Fistule și fisuri anale.
- Fistule și alte procese alergice după naștere.
- Recuperare postoperatorie în bolile de prostată sau planșeu pelvin.
- Calmarea durerii în zona sacrococcigiană, ischiatică, fesieră, perineală (anală și/sau urogenitală).

**NU SE RECOMANDĂ folosirea niciunuia dintre modele pentru persoane:**

- Lipsite total de mobilitate.
- Cu supragreutate sau obezitate.

**INSTRUCȚIUNI DE APLICARE**

În scopul obținerii celei mai mari eficiențe terapeutice în diferite patologii și prelungirii vieții utile a produsului este fundamental să se aleagă mărimea corectă pentru fiecare pacient sau utilizator (în pachet găsiți un tabel orientativ de mărimi și echivalentele acestora în centimetri).

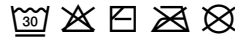
**Pentru corecta aplicare trebuie avute în vedere următoarele aspecte:**

- 1-Se poate folosi cu scaune cu rotile sau similare (scaun, fotoliu, etc).
- 2-Așezați perna pe scaun și fixați-o de structura rigidă cu ajutorul benzilor.

**RECOMANDĂRI DE PĂSTRARE ȘI SPĂLARE**

Păstrare: periați sau scuturați periodic fața din fibre pentru a o păstra în stare optimă și a prelungi viața utilă a produsului.

Spălare: lipiți suprafețele de velcro între ele sau închideți fermoarul (dacă există). Spălare cu mașina: folosiți programul pentru rufe delicate cu apă caldă (30°C) și un detergent neutru. Centrifugare ușoară (400 rpm). Uscarea lasa sa se usuce la temperatura camerei. Nu folosiți înălbitori. Nu întindeți, nu călcați și nu expuneți produsul la surse directe de căldură cum ar fi sobe, calorifere, radiatoare, raze solare directe, etc. Nu curățați uscat.



În timpul folosirii sau spălării nu folosiți înălbitori, alcool, nici creme sau lichide dizolvante. Dacă produsul nu este bine scurs, resturile de detergent pot produce iritarea pielii și pot deteriora produsul.

A se păstra într-un loc uscat, la temperatura ambientă.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**РОССИЯ****ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ**

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

**ПОЛОЖЕНИЕ**

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

**ПОКАЗАНИЯ****ВСЕ МОДЕЛИ:**

- Профилактика пролежней и как вспомогательный метод лечения.
- Помощь при смене положения тела.
- Люди, которые продолжительное время находятся в положении лежа.
- Облегчение послеродовых болей и общее послеоперационное восстановление.

**ТОЛЬКО МОДЕЛИ С ОТВЕРСТИЕМ (не оказывает давления на поврежденную часть тела):**

- Геморрой.
- Свищи и трещины в заднем проходе.
- Свищи и другие альгические процессы после родов.
- Послеоперационное восстановление при заболеваниях простаты или тазового дна.
- Облегчение болей в крестцово-копчиковой, седалищной, ягодичной, перинеальной (анальной и / или уrogenитальной) областях.

**НЕ РЕКОМЕНДУЕТСЯ использовать любую из моделей для следующих людей:**

- Не способных двигаться.
- С избыточным весом или ожирением.

**ИНСТРУКЦИИ ПО НАДЕВАНИЮ**

Чтобы добиться наибольшей степени терапевтического эффекта при различных патологиях и продлить срок службы изделия, очень важно правильно выбрать наиболее подходящий размер для каждого пациента или пользователя (в упаковке прилагается ориентировочная таблица размеров и эквивалентов в сантиметрах).

**Для размещения изделия надо учитывать следующие аспекты:**

- 1-Можно использовать для инвалидной коляски или любого сиденья (стул, кресло,...).
- 2-Положите изделие на поверхность сиденья и привяжите к жесткой структуре с помощью лент.

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И СТИРКЕ**

Хранение: регулярно очищайте щеткой или стряхивайте лицевую сторону волокна, чтобы поддерживать его в оптимальном состоянии и продлить срок службы изделия.

Стирка: соедините застежку-липучку Велькро или застегните молнию (если есть).

Машинная стирка: в стиральной машине с использованием нейтрального стирального порошка, используя программу для деликатной стирки и теплую воду (30°C). Скорость центрифугирования 400 об/мин. Сушка дать высохнуть при комнатной температуре. Не использовать отбеливатель. Не вешать, не утюжить и не подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как печи, обогреватели, радиаторы, прямые солнечные лучи и т.д. Не использовать сухую чистку.



Во время использования или чистки не использовать следующие продукты: отбеливатель, спирт и растворители в жидком или кремообразном виде. Если не отжать изделие должным образом, то остатки моющих средств может вызвать раздражение кожи и повредить само изделие.

Хранить в сухом месте при температуре окружающей среды.

**ГАРАНТИИ**

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

**DANSK****BRUGSANVISNING OG OPBEVARING**

Kære kunde

Mange tak for den tillid, De har udvist ved at erhverve et Orliman produkt. De har købt et kvalitetsprodukt med en høj sundhedsmæssig værdi. Læs venligst anvisningerne omhyggeligt. Hvis De har spørgsmål, bedes De kontakte Deres læge, eller bandagist.

**REGULATIV**

Disse produkter overholder EU-direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr (RD 1591/2009). Der er lavet en risikoanalyse (UNE EN ISO 14971), som mindsker alle eksisterende risici. Prøvningsne er udført ifølge EU-regulativ UNE-EN ISO 22523 om proteser og ortoser.

**INDIKATIONER****ALLE MODELLER:**

- Forebyggelse af tryksår og som supplerende metode ved behandling heraf.
- Hjælp ved stillingsskift.
- Til personer, som er siddende i længere tid ad gangen.
- Lindring ved efterfødselssmerter og postoperative forløb generelt.

**KUN MODELLER MED MIDTERHUL (lader det skadede område være frit):**

- Hæmorider.
- Analfistler og -revner.
- Fistler og andre forløb med sensitivitet efter fødsel.
- Postoperative forløb efter prostata- eller bækkenbundslidelser.
- Lindring af smerter i den sacrococcygeale region samt ben, sæde, mellemkød (anus og/eller urin- og kønsorganerne).

**DET FRARÅDES at bruge en hvilken som helst model til personer:**

- Uden nogen som helst mobilitetsevne.
- Der er overvægtige eller svært overvægtige.

**TILPASNINGSANVISNING**

For at opnå en større terapeutisk virkning ved forskellige lidelser og forlænge produktets levetid, er det yderst vigtigt at vælge den rigtige størrelse til den enkelte patient eller bruger (i emballagen findes en vejledende tabel over størrelser og tilsvarende centimeter).

**Ved tilpasning skal man være opmærksom på følgende:**

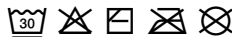
- 1-Produktet kan anvendes i en hvilken som helst stol (spisebordsstol, lænestol etc.), inklusive kørestole.
- 2-Læg puden på stolesædet og fastgør den vha. remmene til stolens faste struktur.

**OPBEVARINGS- OG VASKEANBEFALINGER**

Pleje: Børst eller ryst jævnlige siden med fibermateriale for at bevare produktets optimale tilstand og forlænge dets levetid.

Vask: Luk velkrodelene over hinanden eller luk lynlåsen (hvis produktet har lynlås).

Maskinvask: Tåler vask i vaskemaskinen på skåneprogram i lunkent vand (30°C) med neutralt vaskemiddel. Skånsom centrifugering (400 o/m). Tørring lad tørre ved stuetemperatur. Tåler ikke blegemiddel. Må ikke hænges til tørre, stryges eller udsættes for direkte varmekilder såsom komfurer, varmeapparater, radiatorer, direkte sollys etc. Tåler ikke kemisk rens.



Undgå at anvende blegemiddel, alkoholbaserede produkter, salve eller opløsningsmiddel under rengøring og brug. Hvis vandet ikke er vredet ordentligt af produktet, kan sæberester irritere huden og ødelægge produktet.

Opbevares tørt ved stuetemperatur.

**GARANTIER**

ORLIMAN, S.L.U. stiller garanti for alle sine produkter på betingelser af, at de ikke er blevet manipuleret eller ændret i forhold til deres oprindelige udformning. Vi kan ikke tilbyde garanti på produkter hvis egenskaber er ændrede på grund af forkert brug, mangler eller brud af en hvilken som helst type. Hvis De bliver opmærksom på, at produktet har mangler eller fejl, bedes De gøre salgsstedet opmærksom herpå for at få ombyttet produktet.

ORLIMAN, S.L.U. sætter pris på Deres valg og ønsker Dem snarlig bedring.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO  
ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCTIES BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE  
ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING



<b>ES</b> GARANTÍA 6 meses a partir de la compra	<b>PT</b> GARANTIA 6 meses a partir da compra	<b>RO</b> GARANTIE 6 luni de la data cumpararii
<b>EN</b> GUARANTEE 6 months since purchase date	<b>IT</b> GARANZIA 6 mesi dalla data di acquisto	<b>RU</b> ГАРАНТИЯ 6 месяцев со дня приобретения изделия
<b>FR</b> GARANTIE 6 mois a partir de la date d'achat	<b>PL</b> GARANTIE 6 miesi´cy od daty zakupu	<b>DA</b> GARANTI Ifølge dansk købelov
<b>DE</b> GARANTIE monate seit datum des ankaufen	<b>NL</b> GWARANCJA 6 gedurende maanden vanaf de aankoop	

<b>ES</b> Referencia	<b>PT</b> Referência	<b>RO</b> Cod. produs	<input type="text"/>
<b>EN</b> Reference	<b>IT</b> Riferimento	<b>RU</b> Продавец	
<b>FR</b> Référence	<b>PL</b> Typ produktu i rozmiar	<b>DA</b> Reference	
<b>DE</b> Referenz	<b>NL</b> Referentie		

<b>ES</b> nº de lote	<b>PT</b> não um lote	<b>RO</b> Nr. lot	<input type="text"/>
<b>EN</b> lot no.	<b>IT</b> Numero di serie	<b>RU</b> Номер партии	
<b>FR</b> lot non.	<b>PL</b> Numer partii	<b>DA</b> Parti	
<b>DE</b> Nein viel	<b>NL</b> Lotnr.		

<b>ES</b> Fecha de compra	<b>PT</b> Data de compra	<b>RO</b> Data cumpararii	<input type="text"/>
<b>EN</b> Purchase date	<b>IT</b> Data di acquisto	<b>RU</b> Дата продажи	
<b>FR</b> Date d'achat	<b>PL</b> Data sprzedaży	<b>DA</b> Købsdato	
<b>DE</b> Datum des Ankaufen	<b>NL</b> Aankoopdatum		

<b>ES</b> Firma y sello de la ortopedia	<b>PT</b> Nome e carimbo da ortopedia	<b>RO</b> Semnatura si stampila vanzatorului	<input type="text"/>
<b>EN</b> Stamp and signature of local stockist	<b>IT</b> Firma e timbro del rivenditore	<b>RU</b> Подпись и печать продавца	
<b>FR</b> Cachet et signature du magasin spécialisé	<b>PL</b> Pieczęćka sprzedawcy i podpis	<b>DA</b> Underskrift og stempel	
<b>DE</b> Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie	<b>NL</b> Handtekening en stempel van de orthopedie		

<b>ES</b> Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.	<b>PT</b> Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.	<b>RO</b> Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.
<b>EN</b> To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.	<b>IT</b> Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.	<b>RU</b> Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.
<b>FR</b> Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.	<b>PL</b> Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.	<b>DA</b> Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.
<b>DE</b> Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.	<b>NL</b> Opat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.	



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana  
Apdo. de correos 49 - C.P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com  
www.orliman.com

